

贝贝熊系列丛书

The Berenstain Bears

美国孩子行为教育之父  
全球畅销童书



第一时间的  
启蒙书®

TRICK OR TREAT

# 不给糖果就捣蛋

(美) 斯坦·博丹 简·博丹 绘著

Stan & Jan Berenstain

史钰 译



YZLI0890117176

畅销40余年  
发行2.4亿册  
影响两代人

CHISO 新疆青少年出版社

英汉对照



贝贝熊系列丛书

The Berenstain Bears

*TRICK OR TREAT*

# 不给糖果就捣蛋

在万圣节夜里,即使是“不给糖果就捣蛋”的孩子们,也盼望着出门要糖果时被别人吓一跳。



第一时间的启蒙书

## 图书在版编目 (CIP) 数据

贝贝熊系列丛书. 第3辑: 51—70: 英汉对照 / (美) 博丹 (Berenstain, S.), (美) 博丹 (Berenstain, J.) 编绘; 毛锐等译.  
-- 乌鲁木齐: 新疆青少年出版社, 2012.1

ISBN 978-7-5515-0460-7

I. ①贝… II. ①博… ②博… ③毛… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童故事—美国—现代 IV. ①H319.4:I  
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 234816 号

版权登记: 图字 29-2009-41

THE BERENSTAIN BEARS TRICK OR TREAT

Copyright © 1989 by Berenstains, Inc.

This edition arranged with Sterling Lord Literistic, Inc.

Through Andrew Nurnberg Associates International Limited

## 不给糖果就捣蛋(贝贝熊系列丛书第3辑)

(美) 斯坦·博丹 简·博丹 绘著

史钰 译

Stan & Jan Berenstain

出版人 徐江

责任编辑 许国萍 樊虎

责任校对 余凌燕

出版发行 新疆青少年出版社

社址 乌鲁木齐市北京北路29号

印刷 北京尚唐印刷包装有限公司

开本 20.5×20.5 1/24

版次 2009年10月第1版

字数 2.5千字

标准书号 ISBN 978-7-5515-0460-7

技术编辑 李建勋

美术编辑 马鑫

网址 <http://www.qingshao.net>

经销 全国新华书店

印张 1.5

印次 2012年1月第6次印刷

印数 93001—96000册

全套定价 180.00元 (全20册)

制售盗版必究 举报查实奖励: 0991—7833932

销售热线: 010—84853493 84851485

版权保护办公室举报电话: 0991—7833927

如有印刷装订质量问题

印刷厂负责掉换



熊妈妈推着购物车走在回家的路上，  
四周处处洋溢着秋天的气息。







高大的乔木和低矮的灌木色彩缤纷；农场主本先生的南瓜在十月的阳光下闪耀着明亮的橙色光泽；吵闹的乌鸦“呱——呱”地叫个不停，啄着残秆上的玉米粒；天空中，大雁排成“人”字形，鸣叫着飞往南方。



然而，这个季节最明显的标志却藏在熊爸爸的安乐椅后面：小熊哥哥身穿万圣节戏服，正等着给妈妈看——虽然万圣节还没到，但是小熊哥哥和小熊妹妹已经等不及了。小熊妹妹要化装成一位美丽的芭蕾舞演员。“看我怎么样？”她一边问，一边摆了一个标准的芭蕾舞姿势。





“嘘——” 小熊哥哥说，“妈妈回来了！”  
小熊哥哥决定在万圣节那天装扮成一只幽灵  
怪兽。他买了最可怕的幽灵怪兽面具，剩下  
的戏服是熊妈妈做的。





“哇！”小熊哥哥冲着拎着大包小包进来的熊妈妈大叫一声。

“救命啊！有怪兽！”熊妈妈大叫起来，假装很害怕。

“是我呀，妈妈。”小熊哥哥说着，把脸露了出来。

“原来是你呀。”熊妈妈说，“看来外表会骗人。”





“外表会骗人——这是什么意思？”小熊妹妹问。



“这只是大人们的一种说法，意思是说，有些东西并不像它们表面看上去的那样。”熊妈妈边收拾东西边向孩子们解释。

“快看！糖果！”小熊哥哥说。

“别动！”熊妈妈说，“这是为明晚来我们家要糖果的捣蛋鬼们准备的。”





一想到万圣节，小熊哥哥和小熊妹妹兴奋极了——还有点紧张。今年他们将第一次自己出去要糖果，不再有大人陪着。“我不太放心他们单独出去。”熊爸爸一边说，一边雕刻从农场主本先生那里要来的南瓜。





“外面很恐怖哦。”熊爸爸说着，  
朝孩子们做了一个可怕的鬼脸。







“熊爸爸，”熊妈妈说，“如果孩子  
们想接受挑战，单独出去，我想我  
们应该鼓励他们才对。”

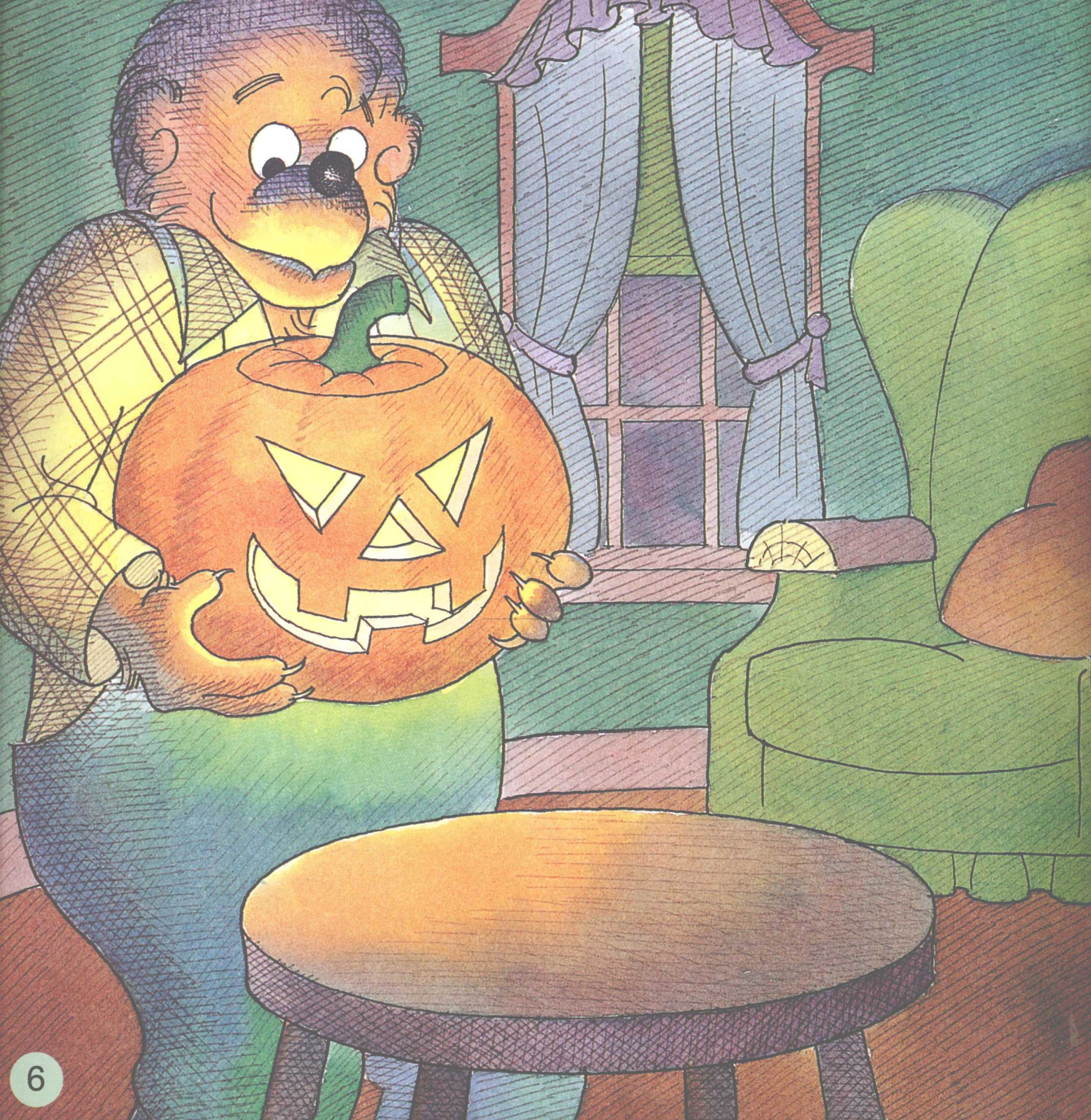


“但是，要记住，”熊妈妈又转过身来对孩子们说，“你们要严格遵守两条规定：只能在自己家附近玩儿，要来的糖果回到家里才能吃。”

“对了，”小熊哥哥说，“我们不只是两个人，我们还约了弗雷德表兄、丽兹和奎妮。”











“好了！”熊爸爸说着，完成了南瓜灯的最后一刀。接着，他点燃了里面的蜡烛，把屋子里所有的灯都关了——确实很吓人。





第二天，小熊哥哥和小熊妹妹开始计划“不给糖果就捣蛋”的路线。小熊哥哥拿出笔和纸，画了一张附近的地图。他解释说，按照这条路线，他们不会漏掉任何一家。“现在，我们来看看，”他说，“咱们家是起点，然后是弗雷德家、丽兹家和奎妮家，接着我们去农场主本先生家和我们的临时妈妈灰熊太太家。”





“灰熊太太，当然啦！”小熊妹妹赞成说，  
“她常常做一些特别的万圣节点心。”

“还有珍妮老师——她会给我们发好吃的。  
格瑞兹丽医生怎么样？”小熊哥哥问，“她对  
健康小吃感兴趣。”

“我觉得也还可以——不过只是出于礼貌  
而已。”小熊妹妹说。

“当然，还有爷爷和奶奶。”

“那当然。”

